

**Zeitschrift:** Rapport pour les années / Bibliothèque nationale suisse  
**Herausgeber:** Bibliothèque nationale suisse  
**Band:** 49 (1962)

**Rubrik:** Statistique des traductions 1961/1962

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Statistique des traductions 1961/1962

	En allemand		français		italien		romanche		autres*		total	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962
<b>I. Parues en Suisse</b>												
a) de langues anciennes :												
du grec . . . . .	12	1	—	4	—	—	—	—	3	—	15	5
du latin . . . . .	7	7	1	—	—	—	—	—	—	—	8	7
de l'hébreu . . . . .	1	3	1	—	—	—	—	—	—	—	2	3
b) de langues européennes:												
du danois . . . . .	10	9	—	—	—	—	—	—	—	—	10	9
de l'allemand . . . . .	—	—	31	45	5	4	1	2	24	16	61	67
de l'anglais . . . . .	379	307	19	42	—	1	—	—	—	—	398	350
du finnois . . . . .	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	3
du flamand . . . . .	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
du français . . . . .	135	135	—	—	2	3	—	—	6	23	143	161
du grec moderne . . . . .	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4
du hollandais . . . . .	19	17	—	2	—	—	—	—	—	1	19	20
de l'italien . . . . .	29	27	3	7	—	—	—	—	2	—	34	34
du croate . . . . .	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
du norvégien . . . . .	10	6	—	1	—	—	—	—	—	—	10	7
du polonais . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
du portugais . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
du roumain . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
du russe . . . . .	14	7	4	20	—	—	—	1	—	—	18	28
du suédois . . . . .	15	15	—	1	—	—	—	—	—	—	15	16
du serbo-croate . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
du slovène . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
de l'espagnol . . . . .	13	5	1	13	—	—	—	—	—	—	14	18
de l'ukrainien . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
du hongrois . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
c) d'autres langues :												
de l'afrikaans . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
de l'arabe . . . . .	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1
du chinois . . . . .	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	1
du japonais . . . . .	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—
de l'indien . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
du mongol . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
du persan . . . . .	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	1
du yiddish . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
	656	555	63	139	7	8	1	3	35	40	762	745

\*surtout en langue anglaise

### Statistique des traductions 1961/1962 (suite)

II. Parues à l'étranger	De l'allemand		français		Italien		romanche		autres*		Total	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962
en danois . . . . .	11	6	—	—	—	—	—	—	1	—	12	6
en allemand . . . . .	—	—	43	35	3	3	—	—	28	21	74	59
en anglais . . . . .	50	53	15	20	—	—	—	—	3	—	68	73
en finnois . . . . .	6	5	1	—	—	—	—	—	—	—	7	5
en flamand . . . . .	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
en français . . . . .	33	20	—	—	3	4	—	—	13	12	49	36
en hébreu . . . . .	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
en hollandais . . . . .	8	14	—	1	—	—	—	—	—	4	8	19
en italien . . . . .	27	29	14	35	—	—	—	—	1	1	42	65
en norvégien . . . . .	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
en polonais . . . . .	2	1	2	4	—	—	—	—	—	—	4	5
en portugais . . . . .	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
en roumain . . . . .	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
en russe . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
en suédois . . . . .	6	7	—	—	—	—	—	—	2	—	8	7
en serbe . . . . .	1	3	—	1	—	—	—	—	—	—	1	4
en espagnol . . . . .	24	23	8	9	—	—	—	—	—	—	32	32
en tchèque . . . . .	1	5	—	2	—	—	—	—	—	2	1	9
en hongrois . . . . .	4	4	—	2	—	—	—	—	—	—	4	6
en afrikaans . . . . .	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
en chinois . . . . .	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
en japonais . . . . .	1	17	—	6	—	—	—	—	—	—	1	23
	182	193	83	117	6	7	—	—	48	40	319	357

\* traductions par des Suisses

### Statistique des entrées de fiches au Catalogue collectif

Bibliothèques	1961	1962	1928-1962
1. Aarau Kantonsbibliothek . . . . .	539	542	27 856
2. Aarau Kant. Gewerbemuseum . . . . .	—	—	757
3. Arbon Bibliothek der Bürgergemeinde . . . . .	—	—	2 853
4. Baden Brown Boveri & Co. AG. . . . .	—	—	9 533
5. Basel UB . . . . .	6 792	9 657	231 169
6. Basel Schweiz. Tropeninstitut . . . . .	—	38	6 754
7. Basel Schweiz. Wirtschaftsarchiv . . . . .	403	382	11 904
8. Basel Allg. Lesegesellschaft . . . . .	449	423	16 412
9. Basel Gewerbemuseum . . . . .	92	181	12 248
10. Basel Vereinigung der Färbereifachleute . . . . .	—	—	213
11. Basel Swedenborg-Institut . . . . .	—	—	251
12. Basel Hoffmann-La Roche & Co. AG. . . . .	33	834	4 802
13. Basel CIBA AG. . . . .	1 375	1 228	13 955
14. Basel Verband Schweiz. Konsumvereine . . . . .	—	649	4 693
<i>A reporter . . . . .</i>	9 683	13 934	343 400